

Закирова Роза Рафаиловна, Гильмутдинова Илюза Васильевна, Хасанова Наиля Фаритовна
**СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ГЛАГОЛАМИ ПОКОЯ В
АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье рассматриваются фразеологические единицы (ФЕ) с глаголами покоя в английском и русском языках. Изучаются семантические особенности всех вышеуказанных единиц, осуществляется сопоставительный анализ. Предпринимается попытка выявить общее и специфическое в двух разнотипных языках. При выборке и анализе в английском языке обнаружено 65 ФЕ с компонентом глаголом покоя, а в русском языке ? 58. В статье сделана попытка классифицировать данные ФЕ, исходя из вышеуказанного признака.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/24.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 2. С. 89-92. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81.44

В статье рассматриваются фразеологические единицы (ФЕ) с глаголами покоя в английском и русском языках. Изучаются семантические особенности всех вышеуказанных единиц, осуществляется сопоставительный анализ. Предпринимается попытка выявить общее и специфическое в двух разносистемных языках. При выборке и анализе в английском языке обнаружено 65 ФЕ с компонентом глаголом покоя, а в русском языке – 58. В статье сделана попытка классифицировать данные ФЕ, исходя из вышеуказанного признака.

Ключевые слова и фразы: фразеологические единицы; сопоставительный аспект; семантическая классификация; общие и специфические характеристики; русский язык; английский язык.

Закирова Роза Рафаиловна, к. филол. н.

Гильмутдинова Илюза Васильевна

Хасанова Наиля Фаритовна

Казанский (Приволжский) федеральный университет

sun_roza@list.ru; wonderland2006@rambler.ru; nelik_100@mail.ru

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ГЛАГОЛАМИ ПОКОЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Любой анализ фразеологизма, так или иначе, предполагает обращение к проблеме его значения. Очевиден тот факт, что слова, подвергающиеся фразеологизации, включаются в сложные семантические процессы [1, с. 46].

Изучение фразеологизмов с общей семой состояния покоя представляется актуальным, так как состояние покоя наряду с движением является одной из наиболее часто употребляемых сем, о чем свидетельствует широкое разнообразие глаголов и фразеологических единиц с этим значением.

Цель исследования состоит в том, чтобы на основе сравнительно-сопоставительного анализа фразеологических единиц с компонентами – глаголами покоя в двух сопоставляемых языках (английском и русском) – выявить их типологические сходства и различия, как в плане выражения, так и в плане содержания. Поставленная цель предопределила ряд исследовательских задач:

- выявить фразеологические единицы исследуемого типа в двух сопоставляемых языках, пользуясь едиными критериями и единой терминологией;
- определить фразеосемантические группы фразеологизмов с глаголом покоя в английском и русском языках;
- определить общее и дифференциальное в наполнении фразеосемантических групп английскими и русскими фразеологизмами с глаголами покоя.

Наиболее подходящей семантической классификацией фразеологизмов в нашем исследовании, является классификация по семантическим полям. Мы решили заняться классификацией фразеологизмов с глаголом покоя в английском и русском языках по фразеосемантическим группам. Распределение фразеологических единиц по фразеосемантическим подгруппам проводилось на основе их идентификации отдельными лексемами, словосочетаниями или развернутым описанием в лексикографических источниках, а также буквального перевода, осуществленного автором. Наиболее фразеологичные семантические группы в обоих языках служат для обозначения или выражения физических, психических и социальных ситуаций и состояний лица. Большинство этих групп, как в английском, так и в русском языках, обладает отрицательным оценочным значением.

Тщательно проанализировав фразеологические единицы, мы обнаружили 65 фразеологических единиц с глаголом покоя в английском языке и 58 – в русском. Наиболее полезными в образовании фразеологических единиц являются следующие глаголы покоя: *to sleep* / спать, *to lie* / лежать, *to rest* / отдыхать, *to sit* / сидеть.

Глаголы покоя имеют смысловую емкость и отличаются многообразием прямых и переносных значений, а также входят в качестве основных компонентов в состав фразеологических оборотов.

В результате анализа английских и русских фразеологизмов с глаголами покоя были выделены пять фразеосемантических групп: состояние человека; положение человека; ситуация; отношения и взаимоотношения; деятельность.

Подробно остановимся на каждой из групп:

I. СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА

Каждый человек может находиться в различных состояниях: психических, эмоциональных, физических. Сменяясь, они сопровождают жизнь человека в его отношениях с людьми, обществом и т.д. В данную группу вошли фразеологизмы, указывающие на эмоциональное и физическое состояние человека.

1. Эмоциональное состояние

Эмоциональное состояние человека может быть как положительным, так и отрицательным. Однако большинство глаголов покоя внутри фразеологической единицы передают лишь отрицательные эмоции.

Английские фразеологизмы с компонентами «*to lie*» и «*to sit*» выражают преимущественно состояние беспокойства, тревожности, терзания и беспомощности:

Lie at smb's heart / тяготить душу, лежать камнем на сердце у кого-либо;

Lie at smb's door / лежать на чьей-либо совести;

Lie heavy on one's conscience / тяготить чью-либо совесть;

Lie on one's back / быть положенным на обе лопатки, быть беспомощным;

Sit on thorns / мучиться, терзаться (неизвестностью, неведением, желанием и т.д.), сидеть как на иголках [2, с. 451-690].

Глагол «to sit» в английском языке также может выражать и положительные эмоции, такие как радость, восторг, счастье:

Sit on a cloud / быть очень счастливым; ошалеть от счастья или удачи, быть на седьмом небе от счастья;

Sit on top of the world / находиться на вершине блаженства, чувствовать себя счастливее всех на свете, быть на седьмом небе [Там же].

Русские фразеологизмы с глаголами «спать», «лежать», «сидеть» передают лишь отрицательные чувства, такие как зависть, отчаяние, бессилие, раздражение и неудовольствие:

«Лавры спать не дают» – кто-либо испытывает чувство острой зависти к чьему-либо успеху;

«Хоть в гроб ложись» – выражение отчаяния, бессилия, невозможности что-либо предпринять, чтобы выйти из затруднительного или безвыходного положения;

«Вот где сидит!» – выражение досады, раздражения, неудовольствия, обычно сопровождаемое жестом, указывающим на шею, голову, затылок. О ком-либо, доставляющем большие хлопоты, неприятности и т.п. [3, с. 156-490].

Лишь один фразеологизм в русском языке с глаголом «спать» может передавать положительное эмоциональное состояние человека:

«Спит и видит» – страстно хочет что-либо, мечтает об осуществлении чего-либо [Там же].

2. Физическое состояние

Фразеологизмы с компонентами «to sleep», «to lie» в английском языке, а также «спать», «почивать», «лежать» указывают на различные состояния человека, в том числе состояние сна, смерти, гибели.

а. Состояние сна

В английском языке фразеологизмы с глаголом «to sleep», в первую очередь, раскрывают способ и образ сна, а также состояние бессонницы:

Sleep like a baby / спать как младенец;

Sleep like a log(top) / спать крепким сном;

Sleep with one eye open / чутко спать, одним ухом спит, другим слышит;

Not to sleep a wink / не сомкнуть глаз, не заснуть ни на минуту [2, с. 521-695].

В русском языке фразеологизмы с глаголом «спать», соответствующим глаголу «to sleep» со значением способа и образа сна также многочисленны:

«Спит как убитый»;

«Спать без задних ног»;

«Спать как младенец» [3, с. 492-510].

б. Состояние смерти, гибели

В русском языке фразеологизмы с компонентом «спать» и «лежать» в большинстве случаев указывают на кончину, состояние смерти или предсмертное состояние:

«Спать вечным сном»;

«Спать мертвым сном»;

«Спать могильным сном»;

«Спать последним сном»;

«Ложиться в гроб»;

«Ложиться в могилу»;

«Лечь костями – погибнуть в бою, сражении»;

«Лежать в лежку» – сильно, тяжело болеть (о тяжелобольном человеке) [Там же].

Глагол «почивать» или «почить» в русском языке, который можно истолковать как «спать, предаться сну, покоиться, прибывать в покое, умереть» внутри фразеологической единицы также выражает состояние смерти:

«Почить вечным сном»;

«Почить непробудным сном»;

«Почить в бозе» [Там же].

Как мы видим, в русском языке такие фразеологизмы многочисленны. Однако, напротив, в английском языке существуют лишь три фразеологизма с компонентами «to sleep» и «to lie», соответствующие глаголам «спать» и «лежать» в значении состояния смерти:

Lay smb. to sleep / похоронить кого-либо;

Sleep the sleep that knows no breaking (waking) / спать мертвым // вечным сном;

Lie in state / покоиться в открытом гробу (для последнего прощания) [2, с. 440-696].

Фразеологизмы, раскрывающие состояние покоя, процесс отдыха, полное физическое и душевное спокойствие, могут быть отнесены к двум подгруппам одновременно и к физической, и к эмоциональной, так как покой в большинстве случаев подразумевает расслабление и отдых человека и физически и душевно. Однако фразеологизмы, раскрывающие состояние покоя человека малочисленны как в английском, так и в русском языках.

В английском языке эти фразеологизмы выражены глаголами «to sleep» и «to rest», в русском языке глаголами «почивать», который соответствует глаголу «to sleep» и «отдыхать», соответствующий глаголу «to rest» в английском языке:

Have one's sleep out / выспаться;

Rest in peace / спокойно отдохнуть, пребывать в покое, обрести душевный покой;

Rest on one's laurels / почить на лаврах (успокаиваться на достигнутом) [Там же];

«Отдыхать душой (сердцем)» – обретать душевный покой [3, с. 421].

II. ПОЛОЖЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА

Фразеологизмы этой группы раскрывают положение человека в следующих видах: общественное положение и моральное положение.

1. Прежде всего, подробно остановимся на **общественном положении** человека. В данную подгруппу вошли фразеологизмы, отражающие род деятельности человека. Русских фразеологизмов с глаголом «сидеть» гораздо меньше, чем английских фразеологизмов с глаголом «to sit», которые указывают на самое разнообразное положение и род занятий человека в обществе:

Sit in judgement on / быть судьей, разбирать чье-либо дело;

Sit in the chair / председательствовать;

Sit on one's throne / сидеть на троне, править, царствовать [2, с. 692-695];

«Сидеть на земле» – заниматься сельским хозяйством, земледелием;

«Садиться не в свои сани» – браться не за свое дело, заниматься тем, на что не способен, на что нет достаточных знаний, нужной подготовки и т.п. [3, с. 524-526].

Интересен тот факт, что большинство английских фразеологизмов, вошедших в эту подгруппу, указывают на чрезвычайно важный и серьезный род деятельности человека, который требует самостоятельности и решительности, так как люди такого рода профессий в большинстве случаев решают судьбы других людей (судьи, председатели и т.д.).

2. Моральное положение

В русском языке, в отличие от английского, оказалось несколько фразеологизмов, характеризующих моральное положение человека. Фразеологизмы с компонентом – глаголом покоя «сидеть» употребляются в основном для обозначения неблагоприятного морального положения человека:

«Садиться в галошу // лужу» – ставить себя в неловкое, глупое положение;

«Сидеть на мели» – находиться в крайне затруднительном положении, испытывать крайнюю нужду, лишения [Там же].

III. СИТУАЦИЯ

Фразеологизмы, вошедшие в эту группу, указывают на наступление множества событий, стечение всех жизненных обстоятельств и положений в жизни человека. Ситуации – это поле деятельности человека и содержательная основа всей его жизни вообще. Множество ситуаций образует все содержание человеческого существования. Каждая ситуация, в которой находится человек, независимо от того, благоприятная она или неблагоприятная, – это часть его бытия. Совокупность ситуаций составляет содержание всей его деятельности.

Фразеологизмов с компонентами «sit», «lie» в английском языке и «сидеть» в русском языке, обозначающих неблагоприятную ситуацию, гораздо больше, чем благоприятную:

Make one's bed and have to lie on it / расплачиваться за свои поступки; пожинать то, что посеял;

Sit on a barrel/keg of gun-powder / сидеть на пороховой бочке; жить как на вулкане [2, с. 477-692];

«Сидеть на хлебе и воде» – жить впроголодь;

«Сидеть у разбитого корыта» – ни с чем, потеряв все имевшееся, приобретенное [3, с. 524-526].

Благоприятная для человека ситуация отражена лишь во фразеологизме с компонентом глаголом покоя «sit» в английском языке:

Sit pretty / неплохо устроиться; быть в выигрышном, выгодном положении [2, с. 692].

IV. ОТНОШЕНИЯ И ВЗАИМООТНОШЕНИЯ

Человек, так или иначе, относится к вещам, событиям, социальной жизни, людям. Чувства, интересы, внимания – вот те психические процессы, которые выражают отношение человека, его позицию. В социальных общностях у составляющих их людей представлены не отношения, а взаимоотношения. Взаимоотношение – это отношение, идущее от людей к людям, «навстречу друг другу». Фразеологизмы, вошедшие в данную группу, раскрывают личные взаимоотношения между людьми, которые могут быть как положительными, так и отрицательными.

Английские и русские фразеологизмы с компонентами «to lie» и «to sit» / «лежать» и «сидеть» указывают как на положительное, так и на отрицательное отношение одной личности к другой:

One's heart lies in the right place / иметь хорошие намерения; быть добрым, отзывчивым человеком;

Sit at smb's feet / благоговейно внимать чьим-либо словам; преклоняться перед кем-либо [Там же];

«Душа // сердце не лежит» – нет интереса, склонности, желания, симпатии, доверия к кому-либо;

«Сидеть на горбу // шее» – быть на содержании, попечении, обременяя кого-либо;

«Сажать на хлеб и воду» – наказывать голодом, лишением пищи [3, с. 524-526].

Фразеологизмы с компонентом «садиться» в русском языке выражают некоторую подчиненность во взаимоотношениях. К примеру:

«Садиться верхом на кого-то» – подчинять своей воле; заставлять исполнять свои желания; командовать кем-либо;

«Садиться на шею» – подчинять себе; ставить в полную зависимость от себя; использовать кого-либо в своих интересах [Там же].

V. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Деятельность можно определить как специфический вид активности человека, направленный на познание и творческое преобразование окружающего мира, включая самого себя и условия своего существования. В деятельности человек создает предметы материальной и духовной культуры, преобразует свои способности, сохраняет и совершенствует природу, строит общество, создает то, что без его активности не существовало в природе. Фразеологизмы, вошедшие в эту группу, отображают любую деятельность человека, как творческую,

так и повседневную, а также качество, образ и способ выполнения того или иного действия. Эти фразеологизмы представлены глаголами «to sit», «to lie» в английском языке и глаголом «сидеть» в русском языке:

Sit by Nelly / учиться мастерству у товарища по работе;

Lie down on the job / работать спустя рукава [2, с. 450-693];

«Сидеть на плечах» – преследовать, находясь в непосредственной близости [3, с. 526].

Многочисленны также фразеологизмы, указывающие на различные фазы действия, как в русском, так и в английском языках.

Глагол покоя «садиться» в русском языке чаще всего указывает на начало какого-либо действия. К примеру:

«Садиться на своего (любимого) конька» – начинать говорить, рассуждать, распространяться на излюбленную тему;

«Садиться за один стол» – начинать переговоры, обсуждение, чтобы прийти к соглашению [Там же].

Глагол «to rest» в английском языке может употребляться для обозначения конца какого-либо действия:

Let smth. rest / положить конец чему-либо, прекратить что-либо.

Глаголы покоя «lie», «sit» в английском, а также «лежать» в русском языке могут указывать на полное отсутствие деятельности:

Lie dormant / бездействовать;

Lie on one's oars / бездействовать, сидеть сложа руки, сушить весла;

Sit on one's hands / ничего не делать, бездействовать, сидеть сложа руки [2, с. 451-693];

«Лежать на боку // на печи» – совсем ничего не делать, бездельничать, плевать в потолок [3, с. 352].

Итак, сравнительный анализ английских и русских фразеологизмов с компонентом – глаголом покоя – показал, что лишь немногочисленная группа фразеологизмов сохранила значение покоя, как в английском, так и в русском языках. Причиной этому послужила десемантизация глаголов в составе фразеологизмов, в связи с которой можно объяснить малочисленность фразеосемантической группы «Покой» в сравниваемых языках. Дело в том, что в процессе формирования значения рассматриваемых фразеологизмов играла роль семантика именных компонентов, являющихся семантическим стержнем фразеологизмов. В нашем исследовании чаще всего роль семантического стержня играют такие части речи, как существительные, прилагательные и наречия, а также фразовые глаголы.

Что же касается семантического распределения английских и русских фразеологизмов с глаголом покоя по фразеогруппам, то предпринятое исследование позволило нам прийти к выводу, что, в целом, они группируются одинаково. Лишь в одной фразеосемантической группе, такой как эмоциональное состояние человека, наблюдаются некие различия среди русских и английских фразеологизмов. В остальных же группах прослеживаются сходные тенденции, следовательно, можно утверждать, что, в целом, фразеосемантические группы в английском и русском языках совпадают.

Рассмотрев все 65 фразеологизмов с различными глаголами покоя в английском языке, а также 58 фразеологизмов в русском языке, мы пришли к выводу, что наиболее часто встречаются такие глаголы покоя, как «to lie», «to sit» в английском языке и соответствующие им глаголы «лежать» и «сидеть» в русском языке. Данные глаголы покоя являются активными компонентами в каждой из обозначенных фразеосемантических групп, так как данные глаголы покоя, как в английском, так и в русском языках, помимо своих первоначальных значений (состояние покоя) внутри фразеологической единицы могут раскрывать самые разные состояния. Чего нельзя сказать про глаголы «to sleep» / «спать» и «to rest» / «отдыхать», после исследования которых стало очевидно, что основным значением этих глаголов является именно состояние покоя.

Список литературы

1. Вердиева З. Н. Семантические поля в современном английском языке: учеб. пособие для пед. институтов. М.: Высшая школа, 1986. 118 с.
2. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. Изд-е 6-е, испр. М.: Живой язык, 2005. 944 с.
3. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка. Изд-е 4-е, стер. М.: Русский язык, 1986. 544 с.

THE SEMANTIC CHARACTERISTIC OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE VERBS OF REST IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Zakirova Roza Rafailovna, Ph. D. in Philology

Gil'mutdinova Ilyuzha Vasilovna

Khasanova Nailya Faritovna

Kazan (Volga Region) Federal University

sun_roza@list.ru; wonderland2006@rambler.ru; nelik_100@mail.ru

The article examines the phraseological units with the verbs of rest in the English and Russian languages. The semantic peculiarities of the above mentioned units are studied, a comparative analysis is conducted. An attempt is made to reveal the common and specific in two different systemic languages. While sampling and analysis 65 phraseological units with the component of the verb of rest are found out in the English language, and in the Russian language there are 58. In the paper it is attempted to classify these phraseological units, basing on the above mentioned feature.

Key words and phrases: phraseological units; comparative aspect; semantic classification; common and specific characteristics; the Russian language; the English language.